

英汉语际转换的 原则与技巧

■ 杨 涛 主编



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

英汉语际转换的 原则与技巧

■ 主 编 杨 涛

副主编 寸丽元 郭跨存 向 红

参编人员 周文祥 刘庆婕 谢 婷 周海燕
李 劲 王 丽 赖怡雯 杨喻童 郭 植



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书首先简要介绍了英汉两种语言的基本属性,以及围绕这一基本属性展开的语言研究与翻译理论形成的简要历程。重点讨论了语际转换的基本理论构架和语际转换过程中必须遵循的基本原则、语际转换过程中怎样实现语际转换的“辩证系统性”,及翻译辩证系统论对翻译理论和实践的指导意义等。全书所用例句、范文等尽量做到地道、规范、有代表性,并力图使翻译理论与实用专业用语相结合,这也是该书的特点之一。

图书在版编目(CIP)数据

英汉语际转换的原则与技巧 / 杨涛主编. -- 上海:
上海交通大学出版社, 2018

ISBN 978-7-313-19912-6

I. ①英… II. ①杨… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 184302 号

英汉语际转换的原则与技巧

主 编: 杨 涛

出版发行: 上海交通大学出版社

地 址: 上海市番禺路 951 号

邮政编码: 200030

电 话: 021-64071208

出 版 人: 谈 毅

印 制: 三河市铭浩彩色印装有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 13

字 数: 233 千字

版 次: 2019 年 3 月第 1 版

印 次: 2019 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-313-19912-6

定 价: 52.00 元

版权所有 翻印必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 010-82540188

前 言

语际转换(interlingual transform)是语言符号之间的换码(decoding),语言符号有其内在的特性,这些特性决定了语际转换的模式;同时,有效的语际转换受文化机制的制约。

语言符号有普遍性、离散性、任意性、相似性等特征,文化则具有民族性、渗透性、兼容性等,所有这些既制约着语际转换的进行,又使其成为可能。语言是最重要的符号系统,语言符号系统的功能是承载意义,其音组及文字表现形式,即索绪尔所称的“能指”(signifier)实际上是一种音形结合的“承载空框”,是一种用以容纳及传递某种实体的工具,其中的实体就是“所指”(signified),即人类在社会交际中所要表示的概念。语际转换作为语言符号系统之间的换码,是指从一种语言转换到另一种语言,是一种使用行为。根据索绪尔的观点,就是将“能指”和“所指”关系融进另一种语言符号中。语际转换之所以能够有效地进行,主要是由语言符号本身所具有的特性决定的。

每一种语言符号中都存在着一些普遍特征,这些普遍特征在语言交际中可以发生作用。所有语言都有彼此平行的结构:音素、语素、单词、词组、句子和段落等;所有语言都有具体的反义结构,同时有彼此极其相似的各种体裁,如记叙文、论说文、谚语等;所有语言都能吸收新词汇,引进新思想。此外,所有语言都具有各种形象表达法,如隐喻(metaphor)手段等。

不同的语言符号体现着人类相似的生活经历和相似的智能状况。操不同语言、来自不同文化背景的人们之间所拥有的共同生活经验远远大于不同之处,因为所有的人都要吃饭、睡觉、工作,都有家庭,都有博爱、憎恨、妒忌的经历,都能表达忠诚和友谊,都具有不同的体态语言。所有的人又都必须适应自然环境和社会环境,只是因其价值观和文化观不同而具有不同的预想方式,这就需要我们不同的角度去解析体现在人类语

言中的不同思维方式、情感方式和行为方式。

翻译学作为一门新兴的、不断发展完善的学科,是对语言学、文化学、文学理论、哲学、美学、认知科学、社会人类学、国际政治学以及相关的自然科学等多种学科进行交叉渗透研究的学科,是一个开放的、综合性的人文社会科学门类。各国翻译学者从不同的领域、不同的角度,以不同的方法论对翻译现象进行跨学科、跨文化的历时与共时的动态研究,不同国家、地区译学理论研究的多元互补共存以及各国译论的接轨与融合是未来翻译学发展的总体态势。

本书共有五章。第一章(中国翻译历史概述)。简要介绍了英汉两种语言的基本属性,以及围绕这一基本属性展开的语言研究与翻译理论形成的简要历程。第二章(语际转换的理论体系)。这一章主要讨论语际转换的基本理论构架和语际转换过程中必须遵循的基本原则。通过对英汉两种语言的词法、句法、语法、修辞等方面的研究,揭示在语际转换过程中,及译文处理过程中必须把握的几点要求。第三章(语际转换的策略与技法)。这部分讨论语际转换过程中怎样实现语际转换的“辩证系统性”,及翻译辩证系统论对翻译理论和实践的指导意义,这是当代翻译学辩证综合发展的要求,对翻译实践具有指导和规范功能,能使翻译理论和实践工作者摆脱翻译原则的束缚,在理论上既把握语际转换的基本准则又能注重生动活泼的语言细节;在实践上既做到胸有成竹、宏观调控,又做到得心应手、微观运作,从而确保译文质量。第四章(实践与技能训练)。学习翻译,必须进行大量的实践,在亲自动手的同时,需借助别人的经验,通过组词造句、文章风格等方面的启迪去领悟翻译技巧。第五章(学习参考)。

考虑到读者的语言能力和专业实际,该书所用例句、范文等尽量做到地道、规范、有代表性,并力图使翻译理论与实用专业用语相结合,这也是该书的特点之一。

要想得到好的译文效果,必须对英汉两种语言进行对比研究,找出各自的特点,认真琢磨同一个意思,用汉语应当怎么说,用英语应当怎么说,才不至于在翻译时受原文的禁锢,使译文拘谨、呆板,而失去翻译的意义。

本书兼顾英译汉与汉译英。两者相顾正好为这两种语言的对比研究提供了方便。每一个例句,每一篇范文都有译文,这是希望读者在研究原文与译文的时候,要细心观察东西方人的思维、情感、心理、文化等要素在

前 言

语言上的差异,从而准确把握翻译理论与语言现实之间的现象和规律,最终实现提高自己的语言综合运用能力的目的。

编 者
2018 年 5 月

目 录

第一章 中国翻译历史概述	1
第一节 以佛经翻译为主的古代翻译	1
第二节 中国近代的翻译	2
第三节 中国现代的翻译	3
第四节 中国当代的翻译	3
第二章 语际转换的理论体系	5
第一节 语际转换的过程与任务	6
第二节 语际转换的原理与机制	12
第三节 语际转换的标准与原则	14
第四节 语际转换的文本类型	28
第三章 语际转换的策略与技法	31
第一节 语际转换过程中的词义确定与选词	31
第二节 语际转换过程中的词性与转译	39
第三节 语际转换的基本技法	57
第四章 实践与技能训练	90
第一节 选词部分	90
第二节 转译部分	93
第三节 增词部分	100
第四节 减词部分	101
第五节 重复部分	102
第六节 分译部分	104
第七节 合译部分	112
第八节 直译和意译部分	114
第九节 综合技能训练	115
第五章 学习参考	136
第一节 选词部分	136
第二节 转译部分	140

第三节	增词部分.....	150
第四节	减词部分.....	152
第五节	重复部分.....	154
第六节	分译部分.....	155
第七节	合译部分.....	166
第八节	直译和意译部分.....	170
第九节	综合技能训练.....	171
参考文献		195

第一章 中国翻译历史概述

第一节 以佛经翻译为主的古代翻译

中国的翻译理论和实践在世界上有显著的地位。《礼记》已有关于翻译的记载。《周礼》中的“象胥”，就是四方译官之总称。《礼记·王制》提到“五方之民，言语不通”，为了“达其志，通其欲”，各方都有专人而“北方曰译”。后来，佛经译者在“译”字前加“翻”成为“翻译”一词，一直流传到今天。

在中国，佛经的翻译自东汉至宋代，历一千多年，这样历久不衰的翻译工作在世界上是空前的。从实践中产生的理论也以佛家为最系统，最深刻。晋代道安(314—385)主张“质”，即直译。他提出了“五失本”，意思是，在用汉文翻译佛经时，有五种情况允许译文与原文不一致。他又提出了“三不易”，意思是，三种不容易做到的情况。苻秦的鸠摩罗什(344—413)则主张只要能存本旨，就不妨“依实出华”。他说：“天竺国俗，甚重文制，其宫商体韵，以入弦为善。凡觐国王，必有赞德；见佛之仪，以歌叹为贵，经中偈颂，皆其式也。但改梵为秦，失其藻蔚，虽得大意，殊隔文体，有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕啰也。”(《高僧传》卷二《鸠摩罗什传》)后人称道他的译品“善披文意，妙显径心，会达言方，风骨流便”。隋代彦琮(557—610)最推崇道安的理论，他主张直译，提出“八备”和“十条”。*“八备”指翻译者必须具备的八项条件；“十条”指他对译文体例、格式的十种规定。到了唐代，玄奘(602—664)是中国翻译史上的集大成者，他不但提出了“既须求真，又须喻俗”的翻译原则，而且还是理论和实践相结合的典范。诸如增补、省略、变位、分合、替代等一些在现代翻译教科书中常讲常练的翻译技巧，在玄奘的译经中已经运用得存乎一心，十分熟稔了。他没有留下专门阐述翻译理论的文章。《翻译名义集》中记载了他的“五种不翻”的学说，指出有五种词语只能译音。北宋赞宁总结了

前人的经验提出翻译佛经的“六例”，详细探讨了翻译中六个方面的问题。他给翻译下的定义是：“翻也者，如翻锦绮，背面俱花，但其花有左右不同耳。”这个生动的比喻说明翻译是一种艺术（如翻锦绮），它将（语言的）形式加以改变（左右不同）而内容不变（背面俱花）。

第二节 中国近代的翻译

北宋（960—1127）初期还有翻译活动，以后逐渐衰微。它的重新兴起始于明代（1368—1644）永乐五年（1407）。那时由于对外交通的需要，创立了四夷馆，培训翻译人才。明代末期，西学东渐，翻译工作更活跃起来。但此时翻译的方向已完全改变，其不再是印度的佛经，而是欧洲的天文、几何、医学等方面的典籍，中国翻译史已达到了一个新的阶段。

明代一些著名的翻译家对翻译工作也提出了自己的看法。意大利传教士利玛窦（1552—1610）说：“且东西文理，又自绝殊，字义相求，仍多阙略。了然于口，尚可勉图；肆笔为文，便成艰涩矣。”这是说，中西语言结构不同，文章脉络不同，西方有的术语为中国所无，口头解释一下还可以，做到笔译成文人家就看不懂了。同时代的一位中国科学家李之藻（？—1631）在描写当时外国传教士的译书态度时说：“诸皆借我华言，翻出西义而止，不敢妄增闻见，致失本真。”此时的翻译往往用合作方式，同初期佛典翻译相似，即中国学者与外国人合作翻译，润文的责任则放在中国学者身上。

鸦片战争以后，中国有识之士痛感学习西方之必要，翻译活动又逐渐兴起，在中国翻译史上形成又一个新阶段。马建忠（1845—1900）强调译事之难。梁启超（1875—1929）赞赏佛典翻译之高明。毕生从事西方社会科学翻译的严复（1853—1921）在几篇序文里申述了他在翻译中遵循的原则。在《天演论》序中他说：“译事三难：信、达、雅。”“信”是忠于原作，“达”是忠于读者，“雅”是对于文学语言的忠诚。信、达、雅虽然只三个字，但体现了作品、读者、语言三者之间的关系。在严复那些译本当中，《天演论》接近意译，《原富》则近于直译。他说：“是译与《天演论》不同，下笔之顷，虽于全节文理不能不融会贯通为之，然于辞义之间无所颠倒附益。”不过他对本书“繁赘而无关宏旨”的地方，则又有所删除。在《群己权界论》译凡例中他说：“原书文理颇深，意繁句重，若依文作译，必至难索解人，故不得不略为颠倒，此以中文译西书定法也。”可以看出《天演论》是意在达旨的述译，《原富》是辞义无所颠倒的严译，《群己权界论》

是不依文作译的宽译。但是不论译法如何,有一点是始终如一的,即避免按字直译,努力用新的词或词组以求词义的全部传递。例如, evolution 中文没有与之相应的词,于是采用“天演”一词; liberty 这个法制观念中国当时还没有,于是用“群己权界”这一词组。严复对于西文词义的翻译作出了可贵的尝试,他的翻译活动和理论建树后来成为这一时期的翻译成就的代表。

第三节 中国现代的翻译

五四运动以后,中国历史进入了现代,翻译的重要性远迈前古。中国新文学的兴起同翻译是分不开的。第一个重视翻译并大力加以倡导的是鲁迅。鲁迅主张直译,他这样做的目的是:在介绍外国思想以供借鉴的同时,还要通过译文改造我们的语言。1931年12月28日他在给瞿秋白的信中谈到严复。他说:“他的翻译,实在是汉唐译经历史的缩图。中国之译佛经,汉末质直,他没有取法。六朝真是‘达’而‘雅’了,他的《天演论》的模范就在此。唐则以‘信’为主,粗粗一看,简直是不能懂的,这就仿佛他后来的译书。”鲁迅不主张译文完全中国化。不完全中国化的译本“不但在输入新的内容,也在输入新的表现法”。他认为中国语法不够精密。这语法的不精密,就在证明思路的不精密,换一句话,就是脑筋有些糊涂。

第四节 中国当代的翻译

中华人民共和国成立后,对马列著作的汉译和《毛泽东选集》、民族经文及外文的翻译投入了大量的人力,这些经典著作的翻译锻炼了一大批翻译人才,为我国翻译事业的发展积累了宝贵的经验。同时,也大量翻译和出版了苏联与人民民主主义国家的文学作品。

20世纪50年代傅雷在《〈高老头〉重译本序》中提出了“所求的不在形似而在神似”的重要观点(神似论)。他说:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求不在形似而在神似。”显而易见,傅雷是主张意译的,他认为,文学翻译应该抛开原文形式的束缚,追求在精神或意境上与原文一致。

20 世纪 60 年代初,钱锺书在《林纾的翻译》中提出了“化境论”。他认为:“把作品一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原作的风味,那就算得入于化境。”他还说过:“好的译本应当仿佛是原文作者的译入语写作。”傅雷和钱锺书的理论可以说是异曲同工,代表了当时我国文学翻译界占主导地位的观点。“神似”论和“化境”说,同“信、达、雅”三字标准一样,都是具有中国特色的翻译理论体系的重要组成部分。

与此同时,有一部分学者,如王佐良和刘重德,则比较倾向于直译。王佐良认为,“从译文来说,严复的‘信、达、雅’里的‘雅’是没有道理的——原文如不雅,又何雅而言?”刘重德修正了严复“信、达、雅”的翻译标准,提出了“信、达、切”的观点,所谓“切”就是“实事求是,酌情处理,恰如其分,切合原文风格。”

值得庆幸的是,围绕这些观点,许多翻译家、学者结合自己的经验,努力探索,不断实践,提出了自己的独到见解,从而推动了我国翻译理论和实践的发展。

改革开放以来,为了更好地引进、介绍国外的科技和文化成就,加快中国现代化建设的步伐,推动社会进步,促进文化交流,中国的翻译工作者开始了对西方科技文献、学术著作和文艺作品的大量翻译,同时,把中国的作品介绍出去。这是中国翻译史上的一次变革性发展——在本学科自身发展的过程中,经受了旁系学科发展的强烈冲击。

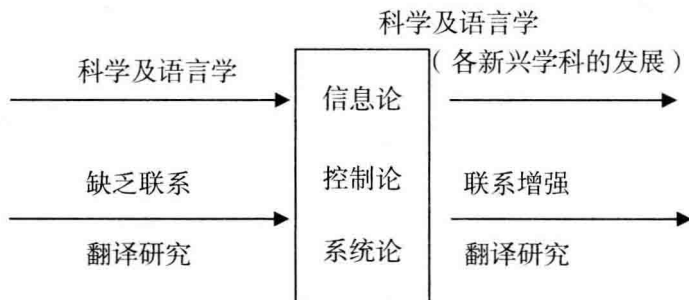
这场革命仍在进行,肩负着“让中国走向世界,让世界了解中国”的使命。

第二章 语际转换的理论体系

语际转换是语言符号之间的换码,语言符号有其内在的特性,这些特性决定了语际转换的模式;同时,有效的语际转换又受文化机制的制约。语言符号有其普遍性、粒散性、任意性、相似性等特征,同时,文化又具有民族性、渗透性、兼容性等特征,所有这些因素都在制约着语际转换的进行。翻译的基本原则与标准是翻译理论的核心,而翻译原则与标准的制定则基于对翻译的性质、翻译的任务、翻译的过程、翻译的方法等问题的讨论。

翻译是两种语言活动——翻与译——的集成。翻,是对语言形式(Language Forms)或语体(Form)实施转换;译,是传达或再现语言内容(Language Contents)或意义(Meaning)或信息(Information)。翻译也是译者智力和思维能力的具体体现,是知识结构和智力的集成。这是因为,一方面翻和译需要译者必须具备驾驭两种语言的表象行为和内在行为并能化解矛盾、统一行为的互动能力;另一方面还需要译者具备比较、对照、组织、分析、演绎、推理等较严密的思维活动和语言处理能力,这当然也包括多层面的专业技能、方法和决策的能力。

1950's — 1990's



(以客体能动机制和功能为关注中心) (以主体自我感受为本)

第一节 语际转换的过程与任务

翻译过程就是对原文之“意”的认知和用译文将此“意”表达出来的过程。对于英译汉来讲,认知是基础,是翻译的关键。因为认知涉及的是对外语原文的阅读和理解,表达使用的是母语,而中国人的母语水平一般要高于外语水平。认知和表达都离不开大脑的思维,翻译既要思索原文准确之意,又要思索如何将原文之意确切得体地表达出来。



图 2-1 意义的转换

翻译的认知过程还要求翻译人员既要站在原文作者的立场上去理解原文(文字意义和文化意义),又要站在译文读者的立场上考虑如何表达原文作者所要表达的全部意思和意图,这是翻译工作者应树立的正确翻译观,有人称为“同时伺候着两个主人,一个是原文作者,另一个是译文的读者”。

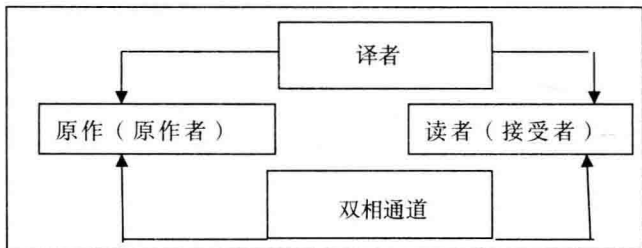


图 2-2 翻译的认知过程

语际转换是将一种语言的言语产物,在保持意义不变的情况下,改变为另一种语言的言语产物的过程,这一过程总是离不开对英汉这两种语言进行对比。因为“翻译理论为了完成自己的任务,即反映翻译中的重要规律,必须首先明确源语中译语表达同一意义在方法上的异同,并在此

基础上,找出处理其不同之处的最典型的方法,这一任务就其实质来说,是对比语言学的任务”。可见对英汉两种语言进行的对比分析在语际转换过程中是一项必不可少的任务,它对译文的质量起着举足轻重的作用。这一点从应用对比语言学的特点在翻译过程中的实际应用方面显得尤为重要。对比语言学与翻译实践之间的关系是非常密切的。可以说,“翻译的理论、方法与技巧都是建立在源语和译语之间的异同对比的基础上的”。在实际的语际转换过程中,要确定两种语言中对同一概念的表达式在译文中是否对应,译者必须进行文化、语音、词汇、语法、篇章、语用等方面的对比分析。

唐代贾公彦在《义疏》一书中写道:“译即益,谓换易言语使相解也。”《辞源》对翻译的解释是,“用一种语言表达他种语文的意思”。美国语言学会主席尤金·奈达(Eugene A. Nida)说:“Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”(From *The Theory and Practice of Translation*, 1969) (“翻译就是接受语言复制出来的、与源语信息最接近的变体——首先是就意义而言,其次是就其风格而言。”)

中外翻译学家从各自研究侧面还给翻译下了以下不同的定义: “Translation: essentially, is the faithful representative, in one language, of what is written or said in another language.” (运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的活动。)英国著名学者约翰逊博士对翻译也做过类似的定义: “To translate is to change a language into another, retaining the sense”。时至今日,关于翻译的定义虽有种种不同提法,但仍保持上述基本框架,只是日趋全面、完整和系统。

20世纪80年代我国首部翻译学专著的作者、翻译家、翻译理论家黄龙教授用英语写道:

Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.

黄龙也有几点说明: ①文本材料(textual material)用以强调在通常情况下,替代的不是源语文本的全部成分,如句法和词法的改变; ②翻译实践的中心问题是在目的语中找出源语的对等物(equivalents)。翻译理论研究的中心任务是确定语言内部和外部系统的对等性和同一性。

不难看出,古今中外的翻译家给翻译所下的定义虽然各有千秋,但以下几点是一致的。

(1) 翻译是一种语言活动过程, 又是该活动的结果。

(2) 翻译过程不仅涉及两种语言, 还涉及两种社会文化。语言是文化的载体。翻译是通过语言机制的转换连接或沟通自身文化和异国文化的桥梁; 翻译是具有不同语言文化背景的人互相交际、交流思想、达到互相了解的媒介。

(3) 翻译是一项艰苦的创造性实践活动。它形成于社会、文化和语言现实之中, 同时又为促进社会、文化和语言发展服务。

(4) 翻译学“既是一门学科, 又是一门艺术”。——既是艰辛的脑力劳动的付出, 又是令人神往的艺术创作的享受。艺术是表现个性, 因人而异; 学科知识表现共性, 不容变动。艺术创作, 千差万别, 各具特色。即使同一题材, 同一内容, 每个人的表现方法也各不相同。学科研究, 按照一定的规律, 遵循一定的方法, 不论任何人, 得出的结论完全相同。

(5) 翻译属于交叉学科, 它与语言学、符号学、修辞学、心理学、人类学等有密切关系。它正在发展为一个自成体系的独立学科——翻译学。

综合古今中外翻译理论家的阐述, 可以将“翻译”的任务归纳为: 通过把一种语言转换成另一种语言, 如实地转达原文(原话)的意思和风格, 使语言不通的人能够相互沟通、理解, 即通过语言转换, 实现交流思想, 表情达意的目的。在此过程中, 转换语言是手段, 不折不扣、原原本本传达意思才是目的。翻译是形式与内容、方式与目的的统一。译员的翻译工作是高度严密的创造性脑力劳动, 机器不能替代。

从实现语际转换的技术层面来说, 语言翻译的任务还必须完成语言内部和外部两个系统的转换。

表 2-1 语际转换的外部系统

外部系统												
哲学思维				语言符号			社会文化				翻译实践	
哲学	美学	逻辑学	思维学	语义学	语用学	文体学	社会学	人类学	民俗学	宗教	自然	人工
				对比语言学			文学心理学					

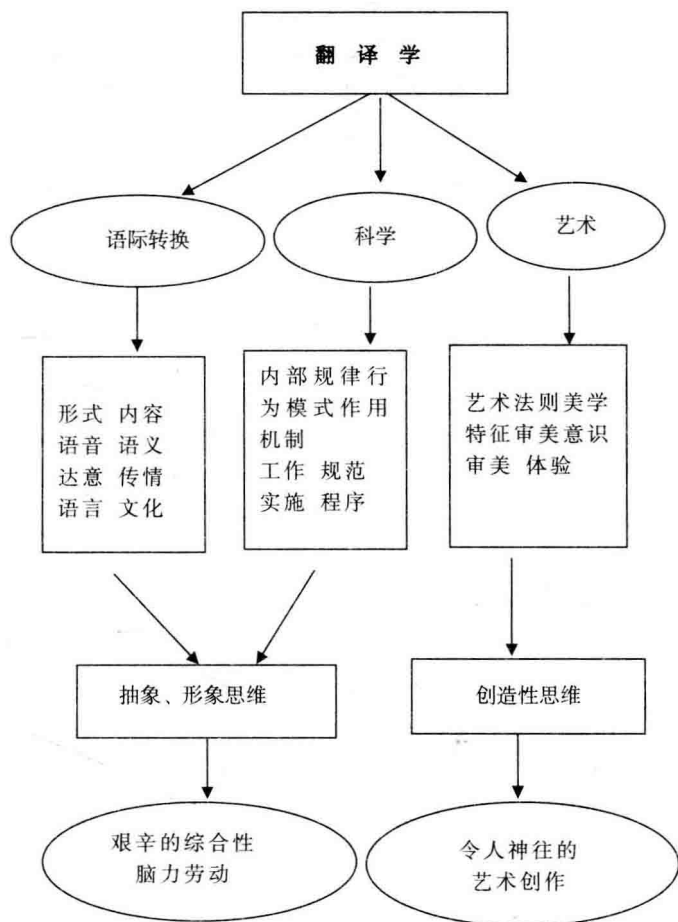


图 2-3 翻译学

谈到翻译,人们常提的问题是“翻译有哪些标准?原则是什么?”翻译原则,既是翻译的基本要求,也是译文质量的评判标准。

古今中外的语言学者已就该问题作了许多研究,在此,我们暂且不做深入的理论探讨。不过既然要学习外语,就必然涉及翻译;做翻译,就得有一个原则、标准。虽然学习外语的目的有所不同,但学习翻译的原则和标准是一致的。